La camisa de Margarita

Ricardo Palma (1833–1919), writer, linguist, and politician, is one of Peru's best-known literary figures. He spent much of his lifetime collecting hundreds of historical anecdotes and legends, which he published in ten series of *Tradiciones peruanas*. In "La camisa de Margarita,"[1] Palma tells how his young heroine manages to bring a dowry to her husband, in spite of the formal objections of her fiancé's uncle.

Margarita y Luis

Las viejas de Lima,[2] cuando quieren protestar el alto precio de un artículo, dicen: «¡Qué! Si esto es° más caro° que la camisa de Margarita Pareja.» Yo tenía curiosidad de saber quién fue esa Margarita cuya° camisa era tan famosa, y en un periódico de Madrid encontré un artículo que cuenta la historia que van ustedes a leer.

This is / expensive
whose

Margarita Pareja era, en 1765, la hija favorita de don Raimundo Pareja, colector general° del Callao.[3] La muchacha era una de esas limeñitas[4] que por su belleza cautivan al mismo diablo.° Tenía un par de ojos negros que eran como dos torpedos cargados° con dinamita y que hacían explosión en el corazón de todos los jóvenes de Lima.

tax collector
cautivan... captivate the devil himself
loaded

Llegó por entonces de España un arrogante joven, hijo de Madrid, llamado don Luis Alcázar, que tenía en Lima un tío solterón° muy rico y todavía más orgulloso.° Por supuesto que, mientras le llegaba la ocasión de heredar° al tío, vivía nuestro don Luis tan pobre como una rata.

bachelor / proud
to inherit

En una procesión conoció° Alcázar a la linda Margarita. La muchacha le llenó el ojo° y le flechó° el corazón. Él le echó flores,[5] y

met
le... dazzled him / pierced with an arrow

[1] **«La camisa de Margarita»** "Margarita's Nightgown." In the eighteenth century, a woman's **camisa** was a long cotton or linen undergarment. In the daytime it was worn under one's dress and in the evening it served as a nightgown. (Note that the expression **en camisa** is used to refer to a bride without a dowry, literally, one who brought to the marriage only the clothes she was wearing.)

[2] **Lima** capital of Peru, founded by Pizarro in 1535.

[3] **Callao** The port of Callao was established by Pizarro to serve the city of Lima, seven miles to the east. In Spanish colonial times, the area around Callao was one of the rich provinces of the Vice-Royalty of Peru.

[4] **las limeñitas** young women of Lima. (From **limeño, limeña** inhabitant of Lima.)

[5] **Él le echó flores.** He courted her. Literally, he strewed flowers (compliments) before her.

aunque ella no le contestó ni sí ni no, le dijo con sonrisas y demás armas del arsenal femenino[6] que le gustaba. Y la verdad es que se enamoraron locamente.° — they fell madly in love

La resistencia de don Raimundo

Como los amantes olvidan que existe la aritmética, creyó don Luis que para casarse con Margarita su presente pobreza no sería obstáculo, y fue al padre y sin vacilar° le pidió la mano de su hija. A don Raimundo no le gustó mucho la idea y cortésmente° despidió° al joven, diciéndole que Margarita era aún muy joven para tener marido, pues a pesar de° sus dieciocho años todavía jugaba a las muñecas.°

without hesitating
politely / dismissed
in spite of
dolls

Pero no era ésta la verdadera razón, sino que don Raimundo no quería ser suegro° de un pobre, y así lo decía en confianza a sus amigos, uno de los cuales fue con la historia° a don Honorato, que así se llamaba el tío aragonés.[7] Éste, que era más orgulloso que el Cid,[8] se llenó de rabia° y dijo:

father-in-law
fue... went to tell the gossip
anger

—¡Qué! ¡Desairar° a mi sobrino!° A muchas limeñas les encantaría casarse con el muchacho. No hay mejor que él en todo Lima. ¡Qué insolencia! ¿Qué se cree ese maldito° colectorcillo?

Reject / nephew
damned

Margarita, que era muy nerviosa, gritó y se arrancó° el pelo, perdía colores y carnes° y hablaba de meterse monja.°

pulled out
perdía... became pale and thin / **de...** of becoming a nun

—¡O de Luis o de Dios![9] —gritaba cada vez que se ponía nerviosa, lo que ocurría cada hora. El padre se alarmó, llamó varios médicos y todos declararon que la cosa era seria y que la única medicina salvadora° no se vendía en la botica.° O casarla con el hombre que quería o enterrarla.° Tal° fue el ultimátum médico.

that would save her / = **farmacia**
bury her / Such

El consentimiento de don Honorato

Don Raimundo, olvidándose de capa y bastón,° corrió como loco a casa de don Honorato y le dijo:

olvidándose... forgetting to take his cape and cane

—Vengo a que consienta usted en° que mañana mismo se case su sobrino con Margarita, porque si no, la muchacha se nos va a morir.

a... so that you will consent

—No puede ser —contestó fríamente el tío—. Mi sobrino es muy pobre, y lo que usted debe buscar para su hija es un rico.

El diálogo fue violento. Mientras más rogaba don Raimundo,

[6]**demás armas... femenino** other feminine guiles. Literally, other weapons of the feminine arsenal, in addition to the torpedos, dynamite, and arrows referred to earlier.

[7]**aragonés** from Aragón, a region in northeastern Spain.

[8]**el Cid** Rodrigo Díaz de Vivar (1043–1099), medieval Spanish hero who fought against the Moors. Known as El Cid (*Arabic:* Lord), he was subsequently immortalized in legend and literature.

[9]**¡O... Dios! = ¡Voy a casarme o con Luis o con Dios!**

más orgulloso y rabioso se ponía el aragonés.[10] El padre iba a retirarse° sin esperanzas cuando intervino° don Luis, diciendo:

—Pero tío, no es justo que matemos a quien no tiene la culpa.°

—¿Tú te das por satisfecho?°

—De todo corazón, tío.

—Pues bien, muchacho, consiento en darte gusto;° pero con una condición y es ésta: don Raimundo tiene que jurarme° que no regalará° un centavo a su hija ni le dejará un real[11] en la herencia.°

Aquí empezó nueva y más agitada discusión.

—Pero hombre —arguyó don Raimundo— mi hija tiene veinte mil duros[12] de dote.°

—Renunciamos a la dote. La niña vendrá a casa de su marido nada más que con la ropa que lleve puesta.°

—Concédame° usted entonces darle los muebles y el ajuar de novia.°

—Ni un alfiler.° Si no consiente, vamos a dejarlo y que se muera la chica.°

—Sea° usted razonable, don Honorato. Mi hija necesita llevar siquiera° una camisa para reemplazar° la otra.

—Bien; consiento en eso para que no me acuse de obstinado.° Consiento en que le regale la camisa de novia,° y nada más.

to leave / intervened
no... is not to blame
¿Tú... Do you consent?
en... to please you
to swear to me
will give / inheritance
dowry
lleve... she is wearing
Allow me
ajuar... bridal trousseau
pin
let the girl die
Be
at least / to replace
of being stubborn
bridal nightgown

La camisa de la novia

Al día siguiente don Raimundo y don Honorato fueron muy temprano a la iglesia de San Francisco para oír misa° y, según el pacto,° dijo el padre de Margarita:

—Juro no dar a mi hija más que la camisa de novia. Que Dios me condene° si falto a mi palabra.°

Y don Raimundo Pareja cumplió literalmente su juramento,° porque ni en vida ni en muerte dio después a su hija un solo centavo. Pero los encajes° que adornaban la camisa de la novia costaron dos mil setecientos duros. Además, el cordoncillo del cuello era una cadena de brillantes[13] que valía treinta mil duros.

Los recién casados hicieron creer al tío aragonés que la camisa no era cosa de gran valor;° porque don Honorato era tan testarudo° que al saber la verdad habría forzado al sobrino a divorciarse.

Debemos convenir° en que fue muy merecida° la fama que tuvo la camisa nupcial° de Margarita Pareja.

mass
agreement
condemn / **falto...** I fail to keep my word
oath
lace
value / stubborn
to agree / deserved
bridal

[10]**más rogaba... aragonés** the more Don Raimundo begged, the more proud and angry the Aragonese (Don Honorato) became.

[11]**un real** small silver coin.

[12]**un duro = un peso duro** silver coin, known in English as a "piece of eight" **(1 peso duro = 8 reales).** Basic currency used in Spanish colonial times.

[13]**el cordoncillo... brillantes** the ornamental embroidery around the neck of the dress included a stitched necklace of diamonds.

Comprensión

¿Qué pasó?

Margarita y Luis

1. ¿Quién era Margarita Pareja?
2. ¿Cuándo ocurrió la historia?
3. ¿En qué trabajaba el papá de Margarita?
4. ¿Dónde tuvo lugar el relato?
5. ¿Cómo era Margarita?
6. ¿Quién llegó de España?
7. ¿A quién venía a visitar este joven?
8. ¿Dónde conoció Luis a Margarita?
9. ¿Qué ocurrió entre ellos?

La resistencia de don Raimundo

10. ¿Qué hizo entonces Luis?
11. ¿Qué le dijo don Raimundo a Luis?
12. ¿Qué pensaba realmente don Raimundo de Luis?
13. ¿Cómo supo don Honorato lo que pensaba don Raimundo?
14. ¿Qué pasó entonces?
15. ¿Qué decidió hacer Margarita?
16. ¿A quiénes llamó don Raimundo? ¿Qué dijeron?

El consentimiento de don Honorato

17. Entonces, ¿qué hizo don Raimundo?
18. ¿Cómo reaccionó don Honorato?
19. Luis también participó en la discusión. ¿Qué dijo?
20. ¿Qué tenía que jurar don Raimundo?

La camisa de la novia

21. ¿A dónde fueron don Raimundo y don Honorato al día siguiente? ¿Por qué?
22. ¿Cómo era la camisa de novia de Margarita?
23. ¿Qué le hicieron creer a don Honorato los recién casados?

Fuente de palabras

Sustantivos derivados de adjetivos *(-ncia)*

In Spanish, nouns that end in **-ncia** are often derived from adjectives ending in **-nte.** Usually both the noun and the adjective have a close English cognate.

arrogante → la arrogancia *arrogant → arrogance*

Nouns ending in **-ncia** are feminine.

Transformaciones

Dé los sustantivos que corresponden a los siguientes adjetivos.

1. insolente
2. inconveniente
3. distante
4. evidente
5. importante
6. tolerante
7. permanente
8. excelente
9. presente
10. existente

Observación

El subjuntivo

The subjunctive in Spanish is almost always introduced by **que.** Usually the subjunctive clause follows a main clause in which will, doubt, feeling, or necessity is expressed.

... no es justo que **matemos** a quien no tiene la culpa.	*. . . it's not fair that **we kill** an innocent person.*
Consiento en que le **regale** la camisa de novia...	*I agree that **you may give** her a bridal nightgown . . .*

When a subjunctive clause stands alone, it often corresponds to an English construction with *may.*

Que Dios me **condene** si falto a mi palabra.	***May** God **condemn** me if I fail to keep my word.*

¡Otra vez!

Complete las frases con el presente del indicativo o del subjuntivo de los verbos entre paréntesis. ¡Preste atención!

1. Margarita y Luis (enamorarse) ____ locamente.
2. Luis le (pedir) ____ a don Raimundo que le (dar) ____ la mano de Margarita.
3. A don Raimundo no le (gustar) ____ nada la idea y (despedir) ____ al joven.
4. Margarita (ponerse) ____ enferma.
5. El padre de Margarita (alarmarse) ____ de que su hija (estar) ____ tan nerviosa.
6. El padre pide que los médicos (examinar) ____ a Margarita.
7. Es necesario que don Raimundo y don Honorato (discutir) ____ la boda.
8. Don Honorato (renunciar) ____ a la dote.
9. Don Raimundo y don Honorato (ir) ____ a la iglesia donde el padre de Margarita (jurar) ____ que su hija va a tener solamente la camisa de novia.
10. Margarita (llevar) ____ su camisa nueva de gran valor en la boda.

Interpretación

Análisis

1. ¿Cree usted que una historia como ésta puede ocurrir hoy en día? Explique.
2. Comente usted sobre por qué don Raimundo no quería un yerno *(son-in-law)* pobre.

3. ¿Por qué no quiso don Honorato que Margarita recibiera nada de su papá?
4. ¿Qué se puede inferir sobre la sociedad peruana de aquella época, cuando el honor era uno de los valores más importantes? ¿Cómo se refleja este concepto del honor en el comportamiento de don Honorato, don Raimundo, Luis y Margarita? Explique.
5. Con respecto al matrimonio, compare y contraste el papel de la autoridad de los padres durante la época de Margarita Pareja y en nuestros días.

Composición dirigida

Escriba usted una descripción de Margarita Pareja.

PALABRAS CLAVES fama / guapo / ojos / diez y ocho / muñecas / enamorado / nervioso / monja / camisa / boda

Composiciones libres

1. Imagínese que usted es don Luis. Escríbale una carta a su amigo que está en Madrid, describiéndole las cosas que le han pasado desde su llegada a Lima.
2. Compare y contraste los valores de don Raimundo y don Honorato.

Dramatización en parejas

¿Qué se comentan don Honorato y don Raimundo al nacer el primer hijo (o la primera hija) de Luis y Margarita?

Discusión en grupos

1. ¿Piensa usted casarse algún día? ¿Por qué? ¿Tendrá usted dote?
2. Entre novios, ¿es importante discutir el dinero antes de casarse? ¿Por qué?
3. Cuando usted se case, ¿piensa vivir independientemente o va a aceptar dinero de sus padres? ¿Por qué?
4. Imagínese que usted va a casarse. Describa la boda.
5. Si su hija quisiera casarse con un hombre de poco dinero, ¿cómo reaccionaría usted?
6. ¿Hay realmente una barrera generacional entre padres e hijos? Explique.
7. En cuanto al matrimonio, ¿qué cambios ha habido desde la época de Margarita Pareja?

Comparaciones y contrastes

A2 Compare y contraste las circunstancias socioeconómicas de Margarita en «La camisa de Margarita» y de Mariana en «La conciencia». (Cuentos 9 y 18)

Véase también los temas P6, S5, T14, T15 en Apéndice A.

Una carta a Dios

Gregorio López y Fuentes (1897–1966), novelist of the Mexican Revolution, grew up among peasant farmers (*campesinos*) in the state of Veracruz. In "Una carta a Dios,"[1] which appeared in *Cuentos campesinos de México* (1940), the unshakable faith of the peasant Lencho evokes a charitable response from the postmaster.

La casa de Lencho

La casa... única en todo el valle... estaba en lo alto de un cerro° bajo. Desde° allí se veían el río y, junto al° corral, el campo de maíz° maduro° con las flores del frijol° que siempre prometían una buena cosecha.°

Lo único que necesitaba la tierra era una lluvia, o a lo menos° un fuerte aguacero.° Durante la mañana, Lencho... que conocía muy bien el campo... no había hecho más que examinar el cielo hacia° el noreste.°

—Ahora sí que viene el agua, vieja.

Y la vieja, que preparaba la comida, le respondió:

—Dios lo quiera.°

Los muchachos más grandes trabajaban en el campo, mientras que los más pequeños jugaban cerca de la casa, hasta que la mujer les gritó a todos:

—Vengan a comer...

La tempestad°

Fue durante la comida cuando, como lo había dicho Lencho, comenzaron a caer grandes gotas° de lluvia. Por el noreste se veían avanzar grandes montañas de nubes.° El aire estaba fresco° y dulce.°

El hombre salió a buscar algo en el corral solamente para darse° el gusto° de sentir° la lluvia en el cuerpo, y al entrar exclamó:

—Estas no son gotas de agua que caen del cielo; son monedas° nuevas; las gotas grandes son monedas de diez centavos y las gotas chicas° son de cinco...

Y miraba con ojos satisfechos el campo de maíz maduro con las flores del frijol, todo cubierto° por la transparente cortina° de la lluvia. Pero, de pronto,° comenzó a soplar° un fuerte viento y con las gotas de agua comenzaron a caer granizos° muy grandes. Esos sí que° parecían monedas de plata° nueva. Los muchachos, exponiéndose a la lluvia, corrían a recoger las perlas° heladas.°

hill
From / next to the / corn
ripe / bean
harvest
at least
heavy downpour
toward / northeast
God willing.
storm
drops
clouds / cool
pleasant
to give himself / pleasure / of feeling
coins
= pequeñas
covered / curtain
all of a sudden / to blow
hail
Those really / silver
pearls / frozen

[1] «**Una carta a Dios**» "A Letter to God."

—Esto sí que está muy malo —exclamaba mortificado el hombre—, ojalá que pase pronto...

No pasó pronto. Durante una hora cayó el granizo sobre la casa, la huerta,° el monte, el maíz y todo el valle. El campo estaba blanco, como cubierto de sal.° Los árboles, sin una hoja.° El maíz, destruido. El frijol, sin una flor. Lencho, con el alma° llena de tristeza. Pasada la tempestad, en medio del campo, dijo a sus hijos:

—Una nube de langostas[2] habría dejado más que esto... El granizo no ha dejado nada: no tendremos ni maíz ni frijoles este año...

La noche fue° de lamentaciones:

—¡Todo nuestro trabajo, perdido!

—¡Y nadie que pueda ayudarnos!

—Este año pasaremos hambre°...

Pero en el corazón de todos los que vivían en aquella casa solitaria en medio del valle había una esperanza:° la ayuda° de Dios.

—No te aflijas° tanto, aunque° el mal es muy grande. ¡Recuerda que nadie se muere de hambre!

—Eso dicen: nadie se muere de hambre...

large vegetable garden
cubierto... covered with salt / leaf
soul
= **fue una**
we shall be hungry
hope / help
worry / even if

La idea de Lencho

Y durante la noche. Lencho pensó mucho en su sola esperanza: la ayuda de Dios, cuyos° ojos, según le habían explicado, lo miran todo, hasta° lo que está en el fondo° de las conciencias.

Lencho era un hombre rudo,° trabajando como una bestia° en los campos, pero sin embargo sabía escribir. El domingo siguiente,[3] con la luz del día, después de haberse fortificado° en su idea de que hay alguien que nos protege, empezó a escribir una carta que él mismo llevaría al pueblo para echarla al correo.°

No era nada menos que una carta a Dios.

«Dios», escribió, «si no me ayudas, pasaré hambre° con toda mi familia durante este año. Necesito cien pesos para volver a sembrar° y vivir mientras viene la nueva cosecha, porque el granizo...»

Escribió «A Dios» en el sobre,° metió° la carta y, todavía preocupado, fue al pueblo. En la oficina de correos, le puso un sello a la carta y echó ésta° en el buzón.°

whose
even / bottom
uneducated / = **animal**
strengthened
para... to mail it
pasaré... I'll go hungry
volver a... to plant again
envelope / put in
= **la carta** / mailbox

El correo

Un empleado, que era cartero° y también ayudaba en la oficina de correos, llegó riéndose° mucho ante su jefe, y le mostró° la carta dirigida° a Dios. Nunca en su existencia de cartero había conocido

mailman
laughing / showed
addressed

[2]**Una nube de langostas** A cloud of locusts. A traditional plague in which swarms of locusts or grasshoppers strip the vegetation from large areas.

[3]Since Sunday was the day the peasants would come to the village to attend church and go to the market, it was also traditional that the post office be open for business Sunday morning.

esa casa. El jefe de la oficina... gordo y amable... también empezó a reír, pero muy pronto se puso° serio y, mientras daba golpecitos en la mesa° con la carta, comentaba:

—¡La fe!° ¡Ojalá que yo tuviera° la fe del hombre que escribió esta carta! ¡Creer como él cree! ¡Esperar con la confianza° con que él sabe esperar! ¡Empezar correspondencia con Dios!

Y, para no desilusionar aquel tesoro° de fe, descubierto° por una carta que no podía ser entregada,° el jefe de la oficina tuvo una idea: contestar la carta. Pero cuando la abrió, era evidente que para contestarla necesitaba algo más que buena voluntad,° tinta° y papel. Pero siguió° con su determinación:° pidió dinero a su empleado, él mismo dio parte de su sueldo° y varios amigos suyos tuvieron que° darle algo «para una obra de caridad».°

Fue imposible para él reunir° los cien pesos pedidos° por Lencho, y sólo pudo enviar° al campesino un poco más de la mitad.° Puso los billetes° en un sobre dirigido a Lencho y con ellos una carta que tenía sólo una palabra como firma:° DIOS.

he became / **daba...** he was tapping the table
faith / had
confidence
treasure / revealed
delivered
will / ink
he followed through / decision
salary / were obliged to, had to
obra... act of charity
to gather / requested
= **mandar** / half
bills
signature

La reacción de Lencho

Al siguiente domingo, Lencho llegó a preguntar, más temprano que de costumbre,° si había alguna carta para él. Fue el mismo cartero quien le entregó° la carta, mientras que el jefe, con la alegría° de un hombre que ha hecho una buena acción, miraba por la puerta desde su oficina.

Lencho no mostró la menor sorpresa° al ver los billetes... tanta° era su seguridad°... pero se enfadó° al contar° el dinero... ¡Dios no podía haberse equivocado,° ni negar° lo que Lencho le había pedido!

Inmediatamente, Lencho se acercó° a la ventanilla° para pedir papel y tinta. En la mesa para el público, empezó a escribir, arrugando° mucho la frente° a causa del trabajo que le daba expresar sus ideas.[4] Al terminar, fue a pedir un sello, que mojó° con la lengua y luego aseguró° con un puñetazo.°

Tan pronto como° la carta cayó al buzón, el jefe de correos fue a abrirla. Decía:

«Dios: Del dinero que te pedí, sólo llegaron a mis manos sesenta pesos. Mándame el resto, como lo necesito mucho; pero no me lo mandes por la oficina de correos, porque los empleados son muy ladrones.° —Lencho.»

usual
handed over
joy
surprise / so great
certainty / he got angry / upon counting
no... could not have been mistaken / deny
approached / window
wrinkling / forehead
moistened
affixed it / blow of a closed fist
As soon as
thieves

[4]**a causa... ideas** because of the effort it cost him to express his ideas. Literally,... because of the work that expressing his ideas gave him. (Note that **expresar sus ideas,** which is the subject of **daba,** is placed at the end of the sentence for emphasis.)

Comprensión

¿Qué pasó?

La casa de Lencho

1. ¿Dónde estaba la casa?
2. ¿Qué se veía desde la casa?
3. ¿Qué necesitaba la tierra?
4. ¿Qué hacían los hijos de Lencho?

La tempestad

5. ¿Qué ocurrió durante la comida?
6. Después de sentir la lluvia en el cuerpo, ¿qué exclamó el hombre?
7. ¿En qué se transformó la lluvia?
8. ¿Cómo estaban los árboles, el maíz y el frijol después de caer el granizo?
9. ¿Cuáles fueron los resultados de la tempestad?

La idea de Lencho

10. ¿Cuál fue la sola esperanza que tuvo Lencho durante la noche?
11. ¿A quién le escribió Lencho una carta?
12. ¿Cuánto dinero le pidió a Dios? ¿Para qué?

El correo

13. Al ver la carta dirigida a Dios, ¿qué hizo un empleado de la oficina de correos?
14. ¿Qué idea tuvo el jefe de la oficina?
15. ¿Fue posible reunir los cien pesos pedidos por Lencho?
16. ¿Qué escribió el jefe en la carta a Lencho?

La reacción de Lencho

17. ¿Cómo reaccionó Lencho al contar el dinero?
18. Entonces, ¿qué hizo Lencho?
19. En su segunda carta a Dios, ¿qué dijo Lencho sobre los empleados de la oficina de correos?

Fuente de palabras

Cognados

Cognates (**cognados**) are words in two languages that look alike and have the same or similar meanings. The presence of numerous cognates makes Spanish a relatively easy language for English-speaking students to read.

A few Spanish-English cognates are spelled exactly the same: **idea, invisible.** More often, there are minor spelling differences: **acción,** *action;* **evidente,** *evident;* **exclamar,** *to exclaim.*

Frequently, Spanish-English cognates do not have exactly the same meaning in both languages. Sometimes the English cognate has a synonym that is more commonly used. For example:

comenzar	*to commence*	BUT USUALLY:	*to begin*
terminar	*to terminate*	BUT USUALLY:	*to finish, to end*
grande	*grand*	BUT USUALLY:	*large, big*

In these instances, the cognate will remind you of the more common English equivalent.

Transformaciones

Dé el cognado inglés de cada palabra.

1. el valle
2. imposible
3. la existencia
4. la familia
5. examinar
6. transparente
7. serio
8. la determinación
9. responder

Observación

El pasado

In narrative style, Spanish uses the imperfect[5] to describe:

1. background conditions

   El aire **estaba** fresco y dulce. — *The air **was** cool and pleasant.*

2. people and places

   Lencho **era** un hombre rudo. — *Lencho **was** an uneducated man.*

3. ongoing actions

   Los muchachos más grandes **trabajaban** en el campo. — *The older boys **were working** in the field.*

The preterite[5] is used to narrate specific actions and events that have been completed.

Escribió «A Dios» en el sobre, **metió** la carta y... **fue** al pueblo. — *He **wrote** "To God" on the envelope, **inserted** the letter, . . . and **went** to the village.*

The preterite and the imperfect can be used together.

Y la vieja, que **preparaba** la comida, le **respondió:** «Dios lo quiera.» — *And the old woman, who **was preparing** the meal, **answered:** "God willing."*

[5]To review the formation of verb tenses for both regular and irregular verbs, see Appendix C, Verb Tables, pp. 193–206.

¡Otra vez![6]

Cambiando los verbos en itálicas al tiempo presente, vuelva a contar la historia de Lencho y su familia.

1. La casa *estaba* en lo alto de un cerro bajo. 2. Lo único que *necesitaba* la tierra *era* lluvia. 3. Lencho *conocía* muy bien el campo. 4. Los hijos más grandes *trabajaban* en el campo. 5. *Comenzaron* a caer grandes gotas de lluvia. 6. Lencho *miraba* con ojos satisfechos el campo de maíz maduro mientras *comía*. 7. *Llovió* muchísimo. 8. El granizo *dañó* la cosecha. 9. Lencho *estaba* muy triste. 10. Lencho *pensó* mucho en su sola esperanza, la ayuda de Dios, cuyos ojos, según le *habían* explicado, lo *miraban* todo. 11. *Escribió* una carta a Dios y él mismo la *llevó* al pueblo a la oficina de correos donde la *echó* al buzón. 12. Un empleado de la oficina de correos *trajo* la carta dirigida a Dios a su jefe, quien la *abrió*. 13. Entonces el jefe y los empleados *reunieron* más de la mitad del dinero pedido por Lencho. 14. En un sobre dirigido a Lencho, el jefe *puso* los billetes y un papel en que *firmó* «Dios.» 15. Cuando Lencho *volvió* a la oficina de correos y *leyó* la carta, *se enfadó* mucho. 16. Lencho *escribió* otra carta. 17. *Pidió* un sello que *mojó* con la lengua. 18. Cuando la carta *cayó* al buzón el jefe *fue* a leerla. 19. En la carta Lencho *decía* que los empleados *eran* muy ladrones y que ellos le *habían* robado el dinero que *faltaba*.

Interpretación

Análisis

1. ¿Qué clase de hombre es Lencho y cómo es su vida? Dé detalles.
2. ¿Qué opina usted sobre la fe de Lencho?
3. ¿Qué significa la tierra para la familia de Lencho?
4. Analice usted los motivos del jefe de la oficina de correos al contestar la carta de Lencho.
5. ¿Qué relación existe entre la cosecha destruida por la tempestad y la segunda carta escrita por Lencho?
6. ¿Es cómico o triste el final del cuento? ¿Por qué?
7. Mencione usted los adjetivos y sustantivos que el autor utiliza para crear un tono coloquial y un ambiente rural.
8. Señale usted algunos momentos desilusionantes en la historia.
9. Discuta la naturaleza como una fuerza positiva y negativa en la vida de los campesinos.

Composiciones dirigidas

1. Haga usted un retrato de Lencho.

   PALABRAS CLAVES tener / familia / trabajar / bestia / campo / ser / rudo / fe / Dios

[6]Answers to the *¡Otra vez!* exercises appear in Appendix B, pp. 188–192.

La Camiseta de Margarita
Contesta..... *no hagas todos los números

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

*8. _____

9. _____

10. _____

11. _____

12. _____

13. _____

*15. _____

16. _____

17. _____

18. _____

*22. _____

El Subjuntivo....solo escribe el verbo

1. _____ 6. _____

2. _____ 7. _____

3. _____ 8. _____

4. _____ 9. _____

5. _____ 10 _____

Nombre_____

Una Carta a Dios
Contesta.....

1. _____

2._____

3. _____

4._____

5. _____

6._____

7. _____

8._____

9. _____

10._____

11. _____

12._____

13. _____

14._____

15. _____

16._____

17. _____

18._____

19. _____

Transformaciones------escribe el cognado

1._____ 4._____ 7._____

2._____ 5._____ 8._____

3._____ 6._____ 9._____